

# الدَّرْسُ السَّابِعُ عَشَرَ

Dix-septième leçon

## بَابُ الْمَصْدَرِ

Chapitre du nom d'action (*masdar*)

الْمَصْدَرُ [١٠٧] هُوَ الْإِسْمُ الْمَنْصُوبُ الَّذِي يَجِيءُ ثَالِثًا فِي تَصْرِيْفِ [٢٦] الْفِعْلِ نَحْوَ قَوْلِكَ :

أَوَّلًا ضَرَبَ

وَتَانِيًا يَضْرِبُ

وَتَالِثًا ضَرْبًا

وَهُوَ عَلَى قِسْمَيْنِ :

لَفْظِي [٢]

وَمَعْنَوِي [٩٨]

١ فَإِنْ وَافَقَ [١٢٢] لَفْظُهُ فِعْلُهُ فَهُوَ لَفْظِيٌّ نَحْوَ " فَتَلَهُ قَتْلًا "

٢ وَإِنْ وَافَقَ مَعْنَى فِعْلِهِ دُونَ لَفْظِهِ فَهُوَ مَعْنَوِيٌّ نَحْوَ " جَلَسْتُ قُعُودًا " وَ" قُمْتُ وَقُوفًا " .

مُلاحَظَةٌ :

الْمَصْدَرُ أَصْلٌ جَمِيعُ الْمَشْتَقَّاتِ [١٢٣] وَهُوَ مَا دَلَّ عَلَى [١١] حَدَثٍ مُجَرَّدٍ [١٢٤] مِنَ الزَّمَانِ .  
مَصَادِرُ الْأَفْعَالِ الثَّلَاثِيَّةِ كَثِيرَةٌ لَا يُعْرَفُ إِلَّا بِالسَّمَاعِ وَالرُّجُوعِ إِلَى كُتُبِ اللُّغَةِ .

## و ف ق [١٢٢]

وَفَّقَ : وَفَّقًا

*venir à propos, réussir selon ses désirs (affaire)*

وَفَّقٌ

*accord, concordance*

وَأَفَقَ

Forme III. *être en accord avec, convenir*

وَأَفَقَ عَلَيَّ

*ratifier, approuver quelque chose*

مُؤَافَقَةٌ

*approbation, acceptation, accord*

وَفَّقَ = وَفَّقًا لِ...

*selon, conformément à*

## ش ق ق [١٢٣]

Plusieurs sens pour cette racine. L'étudier dans un dictionnaire.

شَقَّ : شَقًّا

*couper, rompre (silence), fendre, se rebeller*

إِشْتَقَّ

Forme VIII. (linguistique). *former un mot, dériver un mot*

إِشْتِقَاقٌ

*dérivation, étymologie*

مُشْتَقٌّ (ج) ات

*dérivé (mot), formé (mot)*

جَرَدٌ

Forme II. *abstraire, mettre à nu, enlever*

مُجَرَّدٌ

*détaché, dépouillé, abstrait,*

*le (ou la) simple, le (ou la) seule* s'il est suivi d'un substantif à l'état construit), exemple :

مُجَرَّدُ الْتَّحْصِيلِ عَلَى الشَّهَادَةِ

*La simple obtention du diplôme*

بِمُجَرَّدِ مَا...

*dès que, aussitôt que*

بِمُجَرَّدِ وُصُولِهِ

*dès son arrivée...*

فِعْلٌ مُجَرَّدٌ

*verbe nu, dépouillé, simple*

## Compréhension du texte

Le masdar (1) (est) le mot au cas direct qui vient troisièmement (2) dans la conjugaison du verbe, comme dans ton propos :

premièrement      ضَرَبَ

deuxièmement      يَضْرِبُ

troisièmement      ضَرَبًا (3)

Et il (est) de deux sortes :

- littéral (pur)
- abstrait

1 Si le mot correspond à au verbe, alors il est littéral comme :

قَتَلَهُ قَتْلًا

Je l'ai (bel et bien) tué (4).

2 Si le sens du verbe s'accorde sans (sa forme) au mot alors il est abstrait comme :

جَلَسْتُ قُعُودًا وَ قُمْتُ وَقُوفًا

Je me suis (bien) assis et Je me suis mis debout (5).

### Remarque :

Le masdar est l'origine de nombreux (mots) dérivés (6). Il est ce qui indique un fait en l'absence de (toute indication) de temps (7). Les masdars des verbes trilitères (sont) nombreux et on ne les connaît que par l'écoute et le recours aux livres de langue (arabe).

(1) Ce chapitre du masdar est important. Pour sa parfaite compréhension nous donnons la traduction du texte arabe du professeur Bresnier :

« Du **nom verbal** : c'est le nom au cas direct qui se présente en troisième lieu dans

l'énonciation de la conjugaison du verbe comme, ضَرْبًا , يَضْرِبُ , ضَرَبَ . »

Il est deux espèces :

- Analogue au verbe, à la fois par la prononciation et par le sens, nommé **لَفْظِيٌّ**, exemple :

قَتَلَهُ قَتْلًا

- Simplement analogue par le sens, nommé **مَعْنَوِيٌّ**, exemples :

جَلَسْتُ قُعُودًا وَ قُمْتُ وَقُوفًا

Nous avons ajouté en remarque au texte arabe une note inspirée d'une règle de la grammaire arabe de Messieurs **علي آجارم** et **مُصْطَفَى أَمِين** dont le titre est :

Nous avons donc choisi la traduction : **nom d'action**, plutôt que « nom verbal » (Il existe en effet deux thèses, selon les grammairiens).

## 1. Il existe deux sortes de substantifs

a. **Le substantif primitif** dont la forme est originale en même temps que multiple, exemples :

كَلْبٌ	عَيْنٌ	رِجْلٌ	رَأْسٌ	كَبْشٌ
<i>chien</i>	<i>œil</i>	<i>pied</i>	<i>tête</i>	<i>bélier</i>
فَرَسٌ	عَنْزٌ	ثَعْلَبٌ	سَفْرَجَلٌ	عَنْكَبُوتٌ
<i>cheval</i>	<i>chèvre</i>	<i>renard</i>	<i>coing</i>	<i>araignée</i>

b. **Le substantif dérivé d'un verbe** et c'est le masdar. Exemples :

verbe	masdar
جَمَعَ	جَمَاعَةٌ
<i>réunir</i>	<i>réunion</i>

Ou dérivé d'un autre nom comme :

nom	masdar
أَسَدٌ	مَأْسَدَةٌ
<i>lion</i>	<i>repaire de lion</i>

## 2. Il existe trois noms verbaux qui se rattachent au verbe :

- masdar (ou infinitif)
- participe actif
- participe passif (ce qui est exact, mais plus secondaire que principal).

(2) Ceci n'est pas une définition mais une règle d'usage :

Lorsqu'on indique la conjugaison d'un verbe de la Forme I, il est d'usage d'indiquer successivement :

- la 3<sup>ème</sup> pers. de l'accompli, ضَرَبَ
- la 3<sup>ème</sup> pers. de l'inaccompli, يَضْرِبُ
- le masdar présenté au cas direct, ضَرْبًا.

Pour les formes augmentées, on se contente de donner l'accompli (le schème de l'inaccompli est **strict et connu**) et le masdar bien qu'il soit d'une forme convenue puisque, dans certains cas, deux formes sont possibles.

(3) L'auteur arabe ne donne donc qu'un exemple.

- Le verbe est de la forme ضَرَبَ
- Le masdar est de la forme ضَرْبًا

Il existe 44 formes de masdars pour les verbes de première forme, alors que les formes des verbes dérivés sont convenues.

Citons, principalement, pour les verbes de racine trilitère de première forme (dits aussi primitifs) :

Masdar de la forme	فُعْلٌ	شُغْلٌ	شُرْبٌ	شُكْرٌ
		activité	boisson	remerciement
	Le verbe	شَغَلَ	شَرَبَ	شَكَرَ
		s'occuper de	boire	remercier
Masdar de la forme	فَعْلٌ	ضَرْبٌ		
		coup		
	Le verbe	ضَرَبَ		
		frapper		

Masdar de la forme **فَعَلٌ** **فَعْلٌ**  
*action*

Le verbe **فَعَلَ**  
*faire*

Masdar de la forme **فَعَلٌ** **غَضَبٌ**  
*colère*

Le verbe **غَضِبَ**  
*être en colère*

Masdar de la forme **فَعِلٌ** \* **كَذِبٌ**  
*mensonge*

Le verbe **كَذَبَ**  
*mentir*

\* On rencontre aussi les formes : **كَذِبٌ** **كَذِبَةٌ** **كَذِبَةٌ**

Masdar de la forme **فَعَلٌ** **كِبَرٌ**  
*grandeur, importance, vieillesse*

Le verbe **كَبُرَ**  
*être grand, s'accroître, augmenter*

Masdar de la forme **فَعِيلٌ** **بَرِيقٌ**  
*éclat, lueur*

Le verbe **بَرَقَ**  
*briller, luire*

On rencontre aussi les mots : **بَرَقٌ** **بَارِقَةٌ** dans **بَرِيقُ أَمَلٍ**  
*éclair ou télégraphe* *lueur* *lueur d'espoir*

De même que la langue moderne a créé le mot **بَرَقِيَّةٌ** « télégramme ».

Masdar de la forme	فُعَالٌ	عُطَاشٌ
		<i>soif violente, excessive</i>
Le verbe		عَطِشَ
		<i>avoir soif</i>

Nous avons un masdar courant pour dire « la soif » عَطِشٌ et un second masdar pour exprimer une soif extrême.

Masdar de la forme	فُعُولٌ	دُخُولٌ
		<i>entrée, intrusion</i>
Le verbe		دَخَلَ
		<i>entrer</i>

Le masdar de la forme فُعُولٌ que l'on vient de rencontrer dans cette leçon avec l'exemple جَلَسْتُ قُعُودًا est assez général pour les verbes exprimant des positions ou des mouvements du corps. On trouve aussi دَخَلَ « rente », « revenu », « rentrée d'argent ».

Masdar de la forme	فَعَالَةٌ	حَرَكَةٌ
		<i>activité, mouvement</i>
Le verbe		حَرَكَ
		<i>s'agiter, remuer</i>

Masdar de la forme	فُعُولَةٌ	سُهُولَةٌ
		<i>aisance, facilité</i>
Le verbe		سَهَّلَ
		<i>être plane, être facile, être unie (surface)</i>

Masdar de la forme	فَعَالَةٌ	سَعَادَةٌ*
		<i>félicité, bonheur</i>
Le verbe		سَعِدَ
		<i>être content, être propice (temps)</i>



\* On a aussi سَعْدٌ « chance », « fortune ».

Masdar de la forme	فِعَالَةٌ	كِتَابَةٌ
		<i>écrit, acte, inscription, secrétariat</i>
	Le verbe	كَتَبَ
		<i>écrire</i>

Il existe aussi كِتَابَةٌ « transcription d'un livre ».

Les masdars préfixés مِيم c'est à dire des schèmes de noms de lieu et de temps :

مَفْعَلٌ	مَفْعَلَةٌ	مَفْعِلَةٌ	مَفْعَلَةٌ	مَفْعَلٌ	مَفْعِلٌ
----------	------------	------------	------------	----------	----------

Nous avons vu :

verbe	دَخَلَ	masdar	دُخُولٌ
	<i>entrer</i>		<i>entrée, intrusion</i>

Il existe aussi :

masdar	مَدْخَلٌ
	<i>accès, antichambre, introduction</i>

De même :

verbe	عَرَفَ	masdar	مَعْرِفَةٌ
	<i>apprendre, savoir</i>		<i>connaissance, science</i>
		masdar	عِرْفَانٌ
			<i>glose, connaissance</i>

Quelques exemples de masdars des principales formes de verbes augmentés :

	verbe	masdar	Ex.	Ex.
Forme II	فَعَّلَ	تَفْعِيلٌ	غَيَّرَ	تَغْيِيرٌ
Forme III	فَاعَلَ	فِعَالٌ	جَاهَدَ	جِهَادٌ
		مُفَاعَلَةٌ	ضَارَعَ	مُضَارَعَةٌ
Forme IV	أَفْعَلَ	إِفْعَالٌ	أَعْرَبَ	إِعْرَابٌ
Forme V	تَفَعَّلَ	تَفَعُّلٌ	تَسَلَّمَ	تَسَلُّمٌ
Forme VI	تَفَاعَلَ	تَفَاعُلٌ	تَدَاخَلَ	تَدَاخُلٌ
Forme VII	إِنْفَعَلَ	إِنْفِعَالٌ	إِنْدَرَجَ	إِنْدِرَاجٌ
Forme VIII	إِفْتَعَلَ	إِفْتِعَالٌ	إِشْتَمَلَ	إِشْتِمَالٌ
Forme IX	إِفْعَلَّ	إِفْعِلَالٌ	إِخْضَرَ	إِخْضِرَارٌ
Forme X	اسْتَفْعَلَ	اسْتِفْعَالٌ	اسْتَدَكَّرَ	اسْتِدْكَارٌ

(4) La définition et l'exemple conviennent à ce que le grammairien arabe nomme :

الْمَفْعُولُ الْمَطْلُوقُ

ou **complément absolu**

«... consiste dans la répétition, évidemment expressive, du nom verbal après le verbe pour insister sur l'accomplissement de l'action... »

in Charles Pellat, Introduction à l'arabe moderne, page 113.

Le masdar est ici utilisé comme un **complément circonstanciel** de manière pour indiquer de quelle manière l'action a été accomplie. Il est :

- indéterminé
- au cas direct.

Cette répétition, trait caractéristique de la beauté de la langue arabe, est un élément

stylistique qui permet d'exprimer des nuances différentes, puisque, nous venons de le voir au paragraphe précédent, les masdars sont divers et de sens variés. Ainsi, la même racine permettra d'exprimer à la fois :

ضَرَبَهُ ضَرْبًا

*Il l'a bien frappé.*

Et :

ضَرَبَهُ ضَرْبَةً

*Il lui a donné un coup.*

C'est une tournure fréquente et un domaine où stylistique et grammaire se rencontrent agréablement :

لَقَدْ حَلَمَ أَحْلَامًا كَثِيرَةً لَا يَكَادُ آلَانَ يَذْكُرُهَا

*Il avait fait beaucoup de rêves dont il pouvait à peine se souvenir.*

(Suhail Idrîs)

فَعَزَمَ عَزْمًا رَهِيْبًا وَبَيْنَمَا كَانَتْ أَلْعَاصِفَةُ تَصْرُخُ خَارِجَ الْبَيْتِ نَهَضَ مُتَحَامِلًا عَلَى نَفْسِهِ  
ثُمَّ خَرَجَ يَدِبُّ دَيْبًا

*alors, il prend une décision terrible et tandis que la tempête gronde au dehors il se lève avec peine  
et sort en rampant,*

(‘Abd al-Majîd Ben Jellûn)

أَلْغَزَ الْغَازَا

*Il parle par énigmes.*

إِفْتَرَقْنَا وَقَدْ بَكَيْنَا بُكَاءً شَدِيدًا

*Nous nous séparâmes après avoir pleuré amèrement.*

يَا لَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزُ فَوْزًا عَظِيمًا

*Plût à Dieu que j'eusse été avec eux et j'aurais remporté un succès éclatant.*

(5) On notera que l'auteur arabe, en accord avec le plan de son ouvrage, ne cite, à tort, que des exemples où le mot s'accorde au cas direct.

(6) En complément de ce chapitre, il convient de citer tous les mots dérivés d'une racine (une fois encore, nous indiquons la présentation du professeur Auguste Périet) :

### Nom de lieu et de temps

ces noms caractérisés par le préfixe مَ ajouté à la racine du verbe trilitère primitif indiquent le lieu et le temps où une chose se produit.

➤ Ils sont de la forme :

مَفْعَلٌ

a. lorsque le verbe dont ils dérivent a un inaccompli en :

ُ	ِ
---	---

b. quand c'est un verbe défectueux

Exemples :

masdar		verbe
	مَدْخَلٌ	دَخَلَ
	<i>temps ou lieu de l'entrée</i>	<i>entrer</i>
ج	مَخْطٌ	حَطَّ
	<i>dépôt</i>	<i>déposer</i>
ج	مَكَانٌ	كَانَ
	<i>lieu où l'on est</i>	<i>être</i>
ج	مَنْجَى	نَجَا
	<i>refuge</i>	<i>se sauver</i>
ج	مَجْرَى	جَرَى

lit d'un fleuve

couler

ج مَأْوِي

مَأْوِي

أَوْي :

abri

se réfugier

➤ Ils sont de la forme :

مَفْعِلٌ

a. Lorsque le verbe dont ils dérivent a un inaccompli en :

:

b. Lorsque c'est un verbe assimilé

masdar	verbe
مَجْلِسٌ salon, séance, réunion, conseil	جَلَسَ : s'asseoir
ج مَات	بَاعَ : vendre
مَوْضِعٌ lieu où une chose est placée, lieu	وَضَعَ : placer

➤ **Exceptions.** Les douze noms suivants sont de la forme :

مَفْعِلٌ

Bien que le verbe dont ils dérivent ait son inaccompli en :

:

masdar	verbe
مَجْزَرٌ abattoir	جَزَرَ : égorger

مَرْفِقٌ	رَفَقَ
<i>coude, accouder</i>	<i>s'accouder</i>
مَسْجِدٌ	سَجَدَ
<i>mosquée</i>	<i>se prosterner</i>
مَسْقَطٌ	سَقَطَ
<i>lieu d'une chute</i>	<i>tomber</i>
مَسْكِنٌ	سَكَنَ
<i>habitation</i>	<i>habiter</i>
مَشْرِقٌ	شَرَقَ
<i>Orient, levant</i>	<i>se lever (astre)</i>
مَطْلَعٌ	طَلَعَ
<i>levant</i>	<i>se lever (astre)</i>
مَغْرِبٌ	غَرَبَ
<i>occident, couchant</i>	<i>se coucher</i>
مَفْرَقٌ	فَرَقَ
<i>lieu de séparation</i>	<i>séparer</i>
مَنْبِتٌ	نَبَتَ
<i>plantation</i>	<i>pousser (plante)</i>
مَنْسِكٌ	نَسَكَ
<i>lieu de dévotion</i>	<i>faire ses dévotions</i>
مَنْخَرٌ	نَخَرَ
<i>narine</i>	<i>renifler</i>

➤ Quelques noms de temps et de lieu dérivés de verbes assimilés sont de la forme :

مُفْعَالٌ

masdar

verbe

مِيعَادٌ

وَعَدَ

temps ou lieu de la promesse

مِيقَاتُ

temps fixé

مِيلَادُ

temps de la naissance

promettre

وَقَّتَ .

fixer le temps

وَلَدَ .

enfanter

- Enfin, le nom de lieu et de temps des verbes dérivés et des verbes quadrilitères ressemble au participe passif :

masdar	verbe
مُسْتَقَرٌّ	اِسْتَقَرَّ
lieu de repos	se reposer
مُلْتَقَى	اِتَّقَى
lieu et temps d'une rencontre	se rencontrer

### Nom d'abondance

Le nom d'abondance indique qu'une action se fait fréquemment dans un lieu ou qu'une chose y abonde.

- Il est de la forme :

مَفْعَلَةٌ

On l'obtient en ajoutant la ة au nom de lieu. Exemple :

masdar	verbe
مَدْرَسَةٌ	دَرَسَ .
collège	étudier
مَرْعَاةٌ	رَعَى .
pâturage	paître

masdar	nom
مَأْسَدَةٌ	أَسَدٌ
<i>repaire de lions</i>	<i>lion</i>
مَقْتَاةٌ	قَتَاةٌ
<i>champ de concombres</i>	<i>concombre</i>

➤ Le nom d'abondance, s'il est dérivé d'un verbe peut encore prendre la forme :

مَفْعَلَةٌ

Ou :

مَفْعِلَةٌ

	masdar	verbe
	ج مَقْبِرَةٌ	قَبَرَ
	<i>sépulcre, cimetière</i>	<i>enterrer</i>
مَقَابِرٌ	ج مَقْبِرَةٌ	
	<i>sépulcre, cimetière</i>	
	ج مَقْبِرَةٌ	
	<i>sépulcre, cimetière</i>	

On trouve le même pluriel.

### Nom d'instrument ou de vase

Les noms qui désignent l'instrument dont on se sert pour faire l'action exprimée par le verbe, ou le récipient dans lequel on met une chose sont de trois formes :

مَفْعَلَةٌ      مَفْعَالٌ      مِفْعَالٌ

Ils sont caractérisés par le préfixe م .



La forme s'applique plus spécialement aux noms dérivés des verbes défectueux :

masdar		verbe
مِبْرَدٌ		بَرَدَ .
<i>lime</i>		<i>limer</i>
مِفْتَاحٌ		فَتَحَ .
<i>clé</i>		<i>ouvrir</i>
مِيزَانٌ	ج	وَزَنَ .
<i>balance</i>		<i>peser</i>
مِرْقَاةٌ		رَقِيَ .
<i>échelle</i>		<i>monter</i>
مِحْلَبٌ		حَلَبَ
<i>seau à traire</i>		<i>traire</i>

masdar	nom
مِيسِرٌ	إِبْرَةٌ
<i>étui à aiguilles</i>	<i>aiguille</i>

Quelques uns de ces noms sont de la forme :

مُفْعَلٌ	مُفْعَلَةٌ
----------	------------

masdar		verbe
مُدَّقٌ	ج	دَقَّ .
<i>maillet</i>		<i>piler</i>
مُكْحَلَةٌ (مُكْحَلَةٌ)		كُحِلَ
<i>fiolle à collyre, à khôl</i>		<i>collyre, khôl</i>

Le pluriel des noms de lieu, d'abondance et d'instrument est quadrisyllabique, exemples :

مِفْعَالٌ	مَفْعَالٌ	مِفْعَالَةٌ
-----------	-----------	-------------

مَسَاجِدُ

mosquées

مَوَازِينُ

balances

مَآبِرُ

étuis à aiguilles

### Nom d'une fois

Ce substantif indique que l'action n'a eu lieu qu'une fois. Il est, pour le verbe trilitère primitif, de la forme :

فَعْلَةٌ

masdar		verbe
ات	ج ضَرْبَةٌ <i>un coup, une secousse</i>	ضَرَبَ : <i>frapper</i>
	قَتْلَةٌ <i>un meurtre</i>	قَتَلَ : <i>tuer</i>
	وَعْدَةٌ <i>une promesse</i>	وَعَدَ : <i>promettre</i>

On obtient le nom d'une fois d'un verbe dérivé et d'un verbe quadrilitère en ajoutant :

ة

masdar		verbe
تَوْبِيخٌ	تَوْبِيخَةٌ <i>une réprimande</i>	وَبَّخَ <i>réprimander</i>
إِلْحَاقٌ	إِلْحَاقَةٌ <i>une annexion</i>	أَلْحَقَ <i>annexer</i>
دِخْرَاجٌ	دِخْرَاجَةٌ <i>action de faire rouler une fois</i>	دَخَّرَجَ <i>faire rouler</i>

Si le masdar est lui-même terminé par une ة, on le fait suivre de l'un des adjectifs suivants :

وَاحِدَةً

*unique*

فَقَطُّ

*de seulement*

قَاتَلَ مُقَاتَلَةً وَاحِدَةً قَاتَلَ مُقَاتَلَةً فَقَطُّ

*Il livra un seul combat*

## Nom de manière

La manière d'être ou de faire, dans le verbe trilitère primitif, est de la forme :

فِعْلَةٌ

masdar

كِتَابَةٌ

*manière d'écrire, écriture*

جَلْسَةٌ

*manière de s'asseoir*

مَشْيَةٌ

*démarche, manière de marcher*

verbe

كَتَبَ

*écrire*

جَلَسَ

*être assis*

مَشَى

*marcher*

Dans les formes dérivées et les verbes quadrilitères on obtient le nom de manière en ajoutant une **ة** au masdar (le nom d'une fois et le nom d'unité sont par conséquent identiques, exemples :

تَوْبِيخَةٌ

*manière de réprimander*

إِلْحَاقَةٌ

*manière d'annexer*

وَبَخَنِي تَوْبِيخَةَ الْغَضَبَانِ

*Il m'a réprimandé comme le ferait un homme en colère.*

## Nom de métier

Le nom de celui qui exerce un métier, une profession est de la forme :

فَعَّالٌ

ces noms ont un pluriel régulier en **فُؤُنَ** :

masdar			verbe
فُؤُنَ	ج	جَزَّازٌ	جَزَزَ
فُؤُنَ	ج	<i>boucher</i>	<i>égorger</i>
فُؤُنَ	ج	خَيَّاطٌ	خَاطَ
فُؤُنَ	ج	<i>tailleur</i>	<i>coudre</i>
masdar			nom
فُؤُنَ	ج	خَبَّازٌ	خُبْزٌ
		<i>boulangier</i>	<i>pain</i>

Dans le langage usuel on désigne souvent celui qui exerce un métier par un adjectif relatif dérivé d'un substantif pluriel, exemple :

كُتُبٌ	كُتُبِيٌّ
<i>des livres</i>	<i>libraire</i>

## Autres formes de substantif

Entre autres, existent aussi **les noms de couleur** et de **contenance** de la forme (sauf exception) :

فُعْلَةٌ

masdar	couleur
حُمْرَةٌ	<i>couleur rouge</i>

*rougeur*

صُفْرَةٌ

*jaunâtre (de couleur jeune)*

خُضْرَةٌ

*verdeur (verdure)*

زُرْقَةٌ

*azur*

*couleur jaune*

*lividité, pâleur*

*couleur verte*

*végétation, légume*

*couleur bleue*

masdar

قَبْضَةٌ أَوْ قُبْضَةٌ

contenance

*poignée ou botte de légume*

À noter les exceptions des couleurs « blanche » et « noire » :

بَيَاضٌ

*blancheur*

سَوَادٌ

*noirceur*

## Le diminutif

Le diminutif des mots est caractérisé par :

- Sur le 1<sup>ère</sup> lettre :

◌ِ

- Après la 2<sup>nd</sup> lettre vient le :

ي

- Avec :

◌ِ

Ceci est valable sur des mots de trois lettres, hormis :

- Les terminaisons du féminin :

تَاءٌ	تَاءٌ	يَ
-------	-------	----

- Les terminaisons des adjectifs en :

تَانُ	تَانُ
-------	-------

- Des des noms propres de la forme :

فُعَيْلٌ
----------

Exemple :

قَلْعَةٌ	رَجُلٌ	عَبْدٌ	حَمْرَاءُ
<i>forteresse</i>	<i>homme</i>	<i>serviteur</i>	<i>rouge (fém.)</i>
قُلَيْعَةٌ	رُجَيْلٌ	عَبِيدٌ	حُمَيْرَاءُ
<i>fortin</i>	<i>petit homme</i>	<i>humble serviteur</i>	<i>rougeotte</i>

- a. Si les deux dernières lettres sont contractées par une 

◌ِ
----

 on les sépare pour former, le diminutif, exemple :

قَطٌ	قَطِيطٌ
<i>chat</i>	<i>châton</i>

- b. Si la deuxième lettre est suivie d'une 

◌ِ
----

 ou d'une ou plusieurs lettres faibles, on contracte par une 

◌ِ
----

 ce 

◌ِ
----

 ou ces lettres faibles avec le formatif, exemple :

جَرَوْ	جُرْيٌ
<i>petit de chien</i>	<i>nouveau né de chien</i>
عُرْوَةٌ	عُرْبَةٌ
<i>anse</i>	<i>petite anse</i>

- c. Si le nom est féminin sans en avoir la forme, il prend une ة au diminutif, exemple :

أَرْضٌ

*terre*

أَرْضِيَّةٌ

À l'exception des collectifs qui ont un nom d'unité qui font exception à cette règle.

- d. Si la deuxième lettre du mot est un ا le diminutif reprend le و ou le ي dont cet alif prend la place, exemples :

بَابٌ	نَابٌ	دَارٌ	بَيْتٌ
(بَوْبٌ)	(نَيْبٌ)	(دَوْرٌ)	
<i>porte</i>	<i>canine</i>	<i>maison</i>	
بُوبٌ	نُيبٌ	دُوَيْرَةٌ	بُيَيْتٌ

- e. Le diminutif des mots de quatre lettres est de la forme :

فُعَيْلٌ

exemples :

بُذْبُلٌ	بُذْبِيلٌ	تُعَلْبٌ	تُعَيْلٌ
<i>rossignol</i>	<i>petit rossignol</i>	<i>renard</i>	<i>renardeau</i>

(7) Le masdar est un substantif qui s'accorde dans la phrase au trois cas, sujet, direct ou indirect, selon sa fonction dans la phrase. Voici un exemple, avec quelques masdars, tiré de la traduction arabe d'une bande dessinée française « L'affaire du voile en langue arabe », chez Albin Michel, textes de Tahar Hani :

إِنَّ قِصَّةَ الْحِجَابِ الْمُرْجَمَةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ مَشْرُوعٌ ثَقَافِيٌّ بِلَا هَدَفٍ سِيَاسِيٍّ أَوْ إِيدِيُولُوجِيٍّ بَلْ هِيَ طَرِيقَةٌ

أُخْرَى سَلَاَسَةٌ لِلْحَدِيثِ عَنَ أَخْدَاتِ السَّاعَةِ فِرَنَسَا... .

*L'affaire du voile traduite en langue arabe est un projet culturel sans dimension politique ou idéologique  
mais une autre manière de traiter l'actualité française avec recul et légèreté...*

أَوْ سَلَاَسَةٌ سَلِسٌ . سَلَسًا

*être souple, s'assouplir, et douceur, docilité, souplesse (pour le sens des deux masdars)*

### Quelques exemples

أَلْفَعْلُ كَلِمَةٌ تَدُلُّ عَلَى مَعْنَى فِي نَفْسِهَا

*Le verbe est un mot indiquant par lui-même un sens.*

أَلْكَلَامُ هُوَ أَلْلَفْظُ أَلْمُرْكَبُ أَلْمُفِيدُ بِأَلْوَضْعِ

*La phrase se compose de mots arrangés de manière à donner un sens, selon leur emploi...*

أَلتَّعْتُ تَابِعٌ لِلْمَنْعُوتِ فِي رَفْعِهِ وَنَصْبِهِ وَخَفْضِهِ وَتَعْرِيفِهِ وَتَنْكِيرِهِ

*L'adjectif épithète est un mot qui suit la syntaxe du nom qualifié dans son emploi au cas sujet, au cas direct  
et au cas indirect et dans ses états de détermination ou d'indétermination.*

وَمَعْنَى "إِنَّ" وَ"أَنَّ" لِلتَّوَكِيدِ وَ"لَكِنَّ" لِلإِسْتِدْرَاكِ وَ"كَأَنَّ" لِلشَّيْبِهِ وَ"لَيْتَ" لِلتَّمَنِي وَ"أَعْلَى" لِلتَّرَجِّي  
وَأَلتَّوَقُّعِ

*Le sens de إِنَّ et de أَنَّ est la confirmation (de l'idée), et لَكِنَّ (indique) la restriction, كَأَنَّ l'assimilation, لَيْتَ  
le désir, et أَعْلَى l'espoir et l'attente.*

قَبِلَتْ أَلْفَتَاةً دُونَ تَرَدُّدٍ

*La jeune fille a accepté sans hésitation.*

إِنَّ زَيْدًا أَرْسَلَ إِلَيَّ بِأَنَّ أَخَاهُ مَرَضَ مَرَضًا شَدِيدًا

*Zaïd m'a envoyé dire que son frère a été atteint d'une maladie grave.*

يُرَى جَبْرًا إِبْرَاهِيمُ جَبْرًا أَنَّ أَلْعَضْبَ قَدْ يَكُونُ مِيزَةً عَصْرِنَا كَمَا كَانَ أَلتَّشَاؤُمُ مِيزَةً أَلْعَصْرِ أَلسَّابِقِ



*Jabrâ Ibrahim Jabrâ estime que la colère est peut-être la marque de notre époque comme le pessimisme  
était celle de l'époque précédente.*

لَكِنَّ طَاعَةَ قَانُونِ الدَّاحِلِيَّةِ الصَّارِمِ يُؤَلِّدُ فِي نَفْسِي تَوَثُّرًا شَبِيهًا بِتَوَثُّرِ حَيَوَانٍ

*...mais l'obéissance à un règlement intérieur rigide fait naître en moi une tension comparable à celle d'un  
animal en cage...*

de Mohammed Choukry

يَتَفَقَّدُنَا الْمُدِيرُ فِي الْمَطْعَمِ وَفِي عُرْفِ النَّوْمِ

*Le directeur vient nous inspecter à la cantine et au dortoir in « Le pain nu ».*

de Mohammed Choukry

أَدْرَكْتُ ذَلِكَ فَوْرًا بِلَا مُقَدِّمَاتٍ وَلَا تَأْوِيلٍ وَلَا آسْتِنَاجٍ بَلْ بِغَرِيزَةٍ هِيَ فِيَّ

*Je compris cela rapidement, sans introduction, sans commentaire, sans déduction mais grâce à mon,  
instinct.*

in « Learning english » de Rachîd Da'if.

وَكَثِيرًا مَا يَكُونُ لُصُوقُ الْحُبِّ بِالْقَلْبِ مِنْ نَظَرَةٍ وَاحِدَةٍ

*Souvent l'attachement amoureux par le cœur (s'opère) par un seul regard...*

in « Le collier de la colombe » de Ibn Hazm.

لِحُسْنِ الْحِظِّ كَانَ الْمُكَلَّفُ بِالْأَذَانِ يَعْشَقُ الْمَوْسِيقَى الْمِصْرِيَّةَ الْقَدِيمَةَ وَلَا سِيَّمَا الْحَانَ سَيِّدِ دَرُوشِ

*Heureusement le préposé à (l'appel à) la prière aimait la musique égyptienne ancienne et notamment les  
chants de Sayyid Darwich.*

in « L'éternité et le fusil » d'Abd-el Hamîd bin Haduqat.